



**ASLAs höstsymposium  
ASLA's annual conference**

*Språkinläring, språkdidaktik och teknologi*

*Language Learning, Language Teaching and  
Technology*

**Lund 8-9 november 2007**

**ABSTRACTS**  
i alfabetisk ordning  
in alphabetical order



## **Plenarföreläsare, plenary speakers**

**8 november, 10.45-11.45 :  
Språken i den svenska skolan**

Riksdagsledamot Ulf Nilsson (fp)

De senaste tio åren har vi sett en katastrofal utveckling av antalet gymnasieelever som läser motsvarande gamla "B-språket". I en allt mer globaliserad värld har vi en generation unga som faktiskt kan färre språk, och på en ytligare nivå, än sina föräldrar. Hur kan man kombinera elevernas valfrihet med samhällets behov av språkkunniga människor?

**8 november, 17.00-18.00 :  
What language behaviour can tell us about language learning**

Sven Strömqvist  
University of Lund

Over the past decade new paradigms of analysing linguistic behaviour as it unfolds in real time has opened several new avenues of research. We are now in an unprecedented position to study the activities of listening, speaking, reading and writing. What the similarities and differences between them in terms of communicative conditions, processing constraints and cognitive consequences?

This important new knowledge is at the foundation for enhancing our understanding of developmental issues, reading and writing difficulties, and for making language education and language learning more evidence-based.

In my talk I will give brief descriptions and illustrations of studies from our laboratory (Humanistlaboratoriet) at Lund University where we use eye-tracking and body-tracking equipment to study text-writing online, visual and tactile text-reading online, and the way linguistic structure influences the channelling of visual attention.

**9 november, 09.00-10.00 :  
Learner Corpus Research: Looking Back, Looking Ahead**

Sylviane Granger  
Université catholique de Louvain, Belgium

After nearly twenty years, learner corpus research is finally coming of age. The childlike enthusiasm of the early years and the tempestuous teenage years have given way to a new-found maturity with SLA researchers and language practitioners alike acknowledging its strengths and limitations. Much work is being done to utilize its strengths and to address its limitations through a wide range of key methodological, theoretical and pedagogical issues. In my presentation I will take stock of the extensive body of research already to have come out of the field and map out a research agenda for the years to come.

**A course for primary teachers:  
Using storyline to teach English in school years 1 – 6**

Sharon Ahlquist  
Högskolan Kristianstad  
sharon.ahlquist@staff.hkr.se

The Storyline Approach was developed in Scotland in the 1970s as a means of implementing subject-integrated education. Based on a social constructivist theory of learning, Storyline is well-suited to, and a feature of, the classrooms of Scandinavia.

A Storyline unit tells a story set in a particular place and time, a story in which the learner plays a part. The story develops by means of Key Questions. These questions, devised by the teacher on the basis of the curriculum content to be covered, form the structure of the Storyline. Starting from what they know and creating a hypothesis, learners work in small groups to confirm, modify and, extend their knowledge as they deal with the Key Questions.

What distinguishes Storyline from other kinds of thematic work is the emotional engagement which comes from attachment to the character created by the learner, and being part of a story in which one plays an active role. Learners work at their own level but are motivated to take risks. Those linguistically weaker may be stronger at aesthetic subjects. All skills are valued in the Storyline, and work produced is displayed on a frieze in the classroom, documenting the development of the story.

Storyline is an integral part of teacher education in the subject English at Högskolan Kristianstad. By taking part in a Storyline, students learn first hand about the benefits of the approach at the same time as they develop their own English.

Storyline *The Street*, is an evening course for primary teachers which aims to show how Storyline can be used to fulfil the linguistic and cultural goals for English in Year 5. It is set in a small fictitious town in England. Participants are members of families who have moved into a new street. The Key Questions require them to create, make and write as their characters, design homes, make a model of part of the house, write an estate agent's advertisement, deal with problem neighbours and take part in a range of other activities which involve English, art, maths, IT and drama.

Of the many benefits which Storyline offers, participants name the following as particularly important: development of oral fluency and vocabulary, increase in self-confidence and motivation.

**English use and learning in Japan and Sweden:  
A comparison with implications for language acquisition policy**

Fred E. **Anderson**  
Kansai University, Japan  
fred@ipcku.kansai-u.ac.jp

Kachru's model of concentric circles (inner, outer, and expanding circles) of Englishes has been a staple of the World Englishes field since the 1980s. Throughout most of this period the emphasis has been on describing characteristics of inner- and outer-circle varieties. More recently, especially since the beginning of the 21<sup>st</sup> century, increasing attention has been devoted to Englishes in the expanding circle: that is, in countries where English is learned as a foreign language and does not serve official functions or as a lingua franca.

Drawing on work by Kachru (2005), Berns (2005) and others in the World Englishes field, the present paper compares and contrasts English use in two expanding-circle countries: Japan (where the presenter has taught for over 20 years) and Sweden (where he taught for three semesters in 2002-03). Aside from being of particular interest to the presenter, these countries provide an interesting study in contrast. On the one hand, both rank among the world's wealthiest industrialized nations and are influential beyond their sizes; moreover English is learned as a key academic subject in both. But whereas English is widely spoken in Sweden—to the extent that it is more of a “second language” than a foreign language for many—a relatively small minority of Japanese achieve functional proficiency in English.

Comparison and contrast will be made across sociolinguistic domains, including education, media, and business; and connections between the functions of language in the two societies and the ways that language is learned will be discussed. In particular, attitudes toward foreign languages and opportunities for early exposure to English (and other foreign languages) are seen as societal aspects that affect language learning. Implications for language acquisition policy in expanding-circle countries more generally (not only Sweden and Japan) will be considered.

In addition building on past studies from various researchers, the paper draws on the presenter's observations from having taught in both countries. Research done by supervisee students in Sweden and Japan who have addressed these issues are also used.

Berns, Margie (2005). Expanding on the Expanding Circle: Where do WE go from here? *World Englishes* 24(1).

Kachru, Braj B. (2005). *Asian Englishes: Beyond the canon*. Hong Kong University Press.

## **Videoconferencing for intercultural education: Experiments between Japan and Sweden**

Fred E. **Anderson**,  
Kansai University, Japan  
fred@ipcku.kansai-u.ac.jp

Videoconferencing has become an increasingly useful tool in international interactions, particularly in business and politics. In the field of education, its uses have also been increasing, especially in relation to distance learning. In standard classroom teaching, however, applications of videoconferencing remain underexplored. In this paper, the presenter will discuss the potential of videoconferencing as a component of university foreign language classes and intercultural communication education, from a humanistic (non-technical) perspective.

The discussion is based on a pilot project that the presenter coordinated in 2004 between groups of students at the University of Tsukuba, Japan (where he was then employed) and Vaxjo University, Sweden (where he had taught previously). The project consisted of three videoconferencing trials, each involving one group of students on either of the Swedish and Japanese sides. The Swedish university students were enrolled in Japanese language classes; for them the primary goal of the activity was to practice Japanese language skills and increase their knowledge of Japan. The Japanese students were majoring in library and information sciences, and enrolled in a seminar course in intercultural communication studies. For them the goal was to develop strategies for intercultural communication (not tied to any particular language), through questioning, reevaluating stereotypes, and interacting with members of a culture (Sweden) about which they knew very little at the outset. Three languages—English, Japanese and Swedish—were used, with coordinators on either side serving as interpreters where necessary.

While the findings from these trials are preliminary, a number of points emerged, which suggest future developments:

- Pre-conference contexting was found to be a major factor in the success of the activity. This was accomplished through, for example, acquisition of basic knowledge about the interlocutor culture, and through advance preparation of questions.
- Clear communication between technicians and non-technical coordinators, and between coordinators in either country, emerged as a key issue in the success of the activity.
- A high degree of success was achieved even given the divergence in participant goals, and the lack of a clear lingua franca. Regarding the latter, interpreters, nonverbal communication, and pre-conference contexting largely filled the gap.

As one possible future direction, at the Center for Human Activity Theory (CHAT), Kansai University, we are exploring the possibility of extending the activity to groups of primary-school pupils in different cultures as a means of promoting cross-cultural understanding at an early age.

## **Erfarenheter från att undervisa samma kurs på traditionellt sätt och via Internet – fallet *Engelsk Grammatik och Översättning***

Fabian **Beijer**  
Lunds Universitet  
Fabian.beijer@englund.lu.se

Att undervisa på distans via Internet innebär generellt sett delvis andra pedagogiska och didaktiska utmaningar och problem än att undervisa motsvarande stoff på traditionellt sätt, med vanliga föreläsningar och lektioner. Mitt intryck är att den allmänna uppfattningen är att det i första hand är den Internetbaserade distansundervisningen som innebär pedagogiska och didaktiska problem för den undervisande läraren. Det är dock först när man provat båda undervisningsformerna som man vet vilka likheterna, skillnaderna, problemen och möjligheterna med de båda undervisningsformerna är. Naturligtvis finns det många olika problem kopplade till det faktum att student och lärare på en Internetbaserad distanskurs normalt inte träffas öga mot öga överhuvud taget, men detta innebär inte nödvändigtvis att distansundervisning är mindre effektiv, eller ger sämre resultat, än traditionell klassrumsundervisning.

Det främsta syftet med mitt föredrag är att påvisa några av fördelarna med Internetbaserad undervisning och visa att sådan undervisning har vissa – måhända oväntade – fördelar gentemot traditionell undervisning. I samband med detta kommer jag dels att presentera lärdomar från Internetbaserad undervisning som kan användas för att förbättra de traditionella campuskurserna i allmänhet och den aktuella kursen i synnerhet, dels att diskutera olika –tekniska, såväl som mindre tekniska – sätt att implementera vissa av klassrumsundervisningens fördelar i den Internetbaserade distansundervisningen.

Det kommer också att bli aktuellt att diskutera problem kring studentgenomströmningen på respektive undervisningsform. Det är ett välkänt faktum att det generellt sett är ännu svårare att få hög genomströmning på Internetbaserade deltidskurser än på traditionella campuskurser. Vissa orsaker till detta är lätta att identifiera, medan andra kan vara mindre uppenbara. Jag har för avsikt att diskutera åtgärder som kan vidtas för att öka genomströmningen på distanskurser, men även lärdomar från Internetbaserad distansundervisning som kan användas för att öka genomströmningen på de vanliga campuskurserna.

Slutsatsen är att både den campusbaserade klassrumsundervisningen och den Internetbaserade distansundervisningen generellt sett har mycket att lära av varandra. De förbättringar som dessa lärdomar förhoppningsvis ger upphov till kan inte bara höja undervisningens kvalitet, utan bidrar sannolikt även till att öka genomströmningen på kurserna i fråga.

## **Too big to be beautiful? Too old to be of use? - BNC in the language classroom today**

Ylva **Berglund-Prytz**  
Oxford University, United Kingdom  
ylva.berglund@oucs.ox.ac.uk

The British National Corpus (BNC) is a 100 million word collection of samples of written and spoken language from a wide range of sources, designed to represent a wide cross-section of British English from the later part of the 20th century, both spoken and written. The latest edition is the *BNC XML Edition*, released in March 2007.

When the BNC was first made available (1995), it was eagerly awaited by many. The demand for a large balanced corpus was high and the 100 million words in the BNC seemed like an almost infinite amount of data. Initially the corpus was primarily used for research. It was not long, however, before the BNC was brought into the classroom, with very mixed results. Some users were enthusiastic, others were disappointed or confused. Much of the negative feedback referred to the difficulty of find a tool to make this large, heavily annotated corpus easy to use with students. Now, twelve years later, much has changed. The amount of easily available data in electronic form is no longer limited, and a range of tools exist for creating and using corpora. Does this mean that the BNC, whose content no longer is 'present-day' but 'last century', has but historical interest today?

This presentation will argue that the BNC still is a useful resource. I will show different applications that are available to prospective users and discuss what these have to offer the language learner, teacher and researcher, in the classroom and outside. The presentation will include an overview of the corpus and an introduction to the changes introduced in the latest version of the corpus, with specific focus on how these affect the end user.

The British National Corpus website: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>



## SACODEYL: multi-media corpora for the language classroom

Ylva Berglund-Prytz  
Oxford University, United Kingdom  
ylva.berglund@oucs.ox.ac.uk

That corpora can be useful for language learning is well known. That spoken language differs from written is also acknowledged. So why are spoken corpora not used more in the language classroom? One reason is the lack of suitable resources (corpora and tools), another may be the difficulties (real or perceived) of integrating spoken material with normal teaching practice. The SACODEYL project has been set up to help language teachers overcome these problems and bring authentic spoken material (video, sound, and transcriptions) to the language learner.

SACODEYL (System-Aided Compilation and Open Distribution of European Youth Language) is a European project focused on the integration of corpus-based CALL into language learning programmes of secondary schools and vocational training institutions. With support from the European Commission through the Socrates/Minerva scheme, the three-year project aims to develop an ICT-based solution for the assisted compilation and open distribution of spoken youth language corpora and teaching materials for 7 European languages (English, French, German, Italian, Lithuanian, Romanian, and Spanish).

The project work evolves around the creation of three kinds of resources for future use by language teachers and learners. The resources, which will be made available in an online platform, are:

- *Corpora*: spoken, multi-media corpora of seven European languages, consisting of video-recordings, sound, and transcripts of interviews with young speakers (13-18 years)
- *Learning materials*: languages learning exercises based on the corpus material, including production exercises, explorative tasks, and communicative tasks.
- *Tools and methods for corpus creation and exploitation*

This presentation will offer an overview of the SACODEYL project. It will introduce the resources created in the project and discuss the major challenges involved in this enterprise. The presentation will include a discussion of concerns relating to:

- *pedagogical design*: adaptation to the needs of young language learners and their teachers, especially elicitation of appropriate corpus contents and development of relevant corpus-based learning materials,
- *corpus design*: multilingual corpus production and adaptation of existing methods/standards of corpus design, annotation and mark-up to pedagogical requirements,
- *system design*: corpus query support for (non-expert) learners and teachers, corpus compilation support for teachers; delivery formats which are appropriate for users in the context of secondary education.

## Svensk fonologi hos tvåspråkiga skolbarn i Rosengård

Petra **Bodén**  
Lunds universitet  
petra.boden@ling.lu.se

Förutsättningar för att lära sig läsa och skriva på svenska är att man hör skillnad på de betydelseskiljande språkljuden samt vet till vilka fonem svenskans olika allofoner hör. Tidigare forskning i andraspråksinlärning av svensk fonologi har huvudsakligen fokuserat på inlärnarnas produktion. Det är emellertid inte svårt att argumentera för att perceptionen är primär och grundläggande för produktionen samt att perceptionen endast indirekt yttrar sig i produktionen. En andraspråkstalarare som uttalar orden *duka* och *dyka* identiskt kan: a) ha svårt att höra vokalskillnaden eller misslyckas med att uppfatta den som betydelseskiljande (och producerar därmed inte den) eller b) ha svårt endast för att artikulera distinktionen.

I den studie som presenteras här har två skolklassers perception av ett flertal betydelseskiljande enheter och egenskaper i svenskan undersökts: fonem, vokallängd, betoning och ordaccent. Flera av dem utgör typologiskt markerade språkdrag. Att följa hur dessa lärs in är därför av stort värde för vår förståelse av källspråkets, målspråkets och universaliers roll i andraspråksinlärningen. Informanterna har samtliga utländsk bakgrund, växer upp i det segregerade bostadsområdet Rosengård i Malmö och följs inom ramen för ett forskningsprojekt om tvåspråkiga barns språkliga utveckling från årskurs 1 till 6.

Analysen avslöjar olika typer av strategier hos barnen och – sett ur en lärares perspektiv – problem. Vägen från modellen av modersmålets uppsättning av fonem till andraspråkets modell är inte rak. Barnen passerar till synes stadier då de har en föreställning om fonemuppsättningen och fonemens allofoniska variation som skiljer sig såväl från käll- som målspråkets.

De initiala ljuden i orden *stjärna* – *kärna* är till exempel olika. Barnen misstog emellertid ofta *kärna* för *stjärna*, men aldrig *stjärna* för *kärna*. Troligtvis uppfattar de tje-ljudet i *kärna* som ett alternativt uttal (en allofon) till sje-ljudet i *stjärna*. Det faktum att de inte misstog *stjärna* för *kärna* visar dock att de förstår att sje- och tje-ljuden har en betydelseskiljande potential. Det ljusa, tje-likta uttalet av sje-ljud som finns i s.k. rikssvenska kan emellertid vara en källa till förvirring för barnen. I skolsituationen är denna feltolkning av fonemens allofoniska variation till bekymmer vid läs- och skrivinlärningen. Eftersom barnen förstår att de två ljuden kan vara betydelseskiljande torde problemet vara mycket svårt för läraren att analysera och förstå. Lärare borde därför redan under sin utbildning förberedas på att denna typ av irrgångar kan finnas på vägen mot det svenska språket.

## VocabTool – datormiljö för individanpassad vokabulärläring

Lars **Borin**  
Göteborgs universitet  
lars.borin@svenska.gu.se

Natalia **Zinovjeva**  
Vocab AB  
natalia@vocab.se

Niss Jonas **Carlsson**  
Vocab AB  
nissjonas@vocab.se

Motivation är en grundläggande faktor vid inläring. Vokabulärläring utgör en av de största utmaningarna vid studier av främmande språk. Motivationen avgörs bland annat av vad inläraren uppfattar som intressant. Förutsättningarna för vokabulärläring förbättras därför sannolikt om nya ord kan förmedlas i en kontext som väcker inlärarens intresse.

VocabTool är ett webbaserat verktyg som bland annat möjliggör effektiv, individanpassad vokabulärläring. En inlärare eller en pedagog kan där presentera en valfri, för systemet okänd, digital text (t ex en nyhetsartikel eller annan sakprosatext) som ett språkläromedel, få lässtöd samt skapa övningar och ordkunskapstester baserade på denna text. Detta skiljer VocabTool från de flesta språkläromedel, även datoriserade, som brukar bygga på begränsade förhandsurval av texter. VocabTool anknyter till ett litet men växande forskningsfält där språkteknologi används för att skapa flexibla och individanpassade språkinlärningshjälpmedel.

Vid behandling av texten används en eller flera vokabulärer som valts ut som relevanta för inläraren, t ex. grundvokabulär eller facktermer inom inlärarens yrkesområde. Användaren görs uppmärksam på de relevanta orden och flerordsuttrycken genom att de markeras i texten. Parallellt med texten presenteras en en- eller tvåspråkig ordlista för de markerade orden och uttrycken, ur vilken användaren kan välja vilka som senare skall läras in.

Inläring sker genom olika frågetyper (t ex flervalfrågor) som visas återkommande under en inläringssession. Inläringen analyseras statistiskt av systemet för att räkna ut när en fråga ska upprepas för att inläringen ska bli optimal. När användaren senare själv bestämmer sig för att repetera presenteras ett urval av frågorna baserat på systemets tidigare bedömning och testar huruvida bedömningen varit korrekt. Vid inkorrekta fall gör systemet en finjustering av den nya bedömningen.

Ofta då användaren har tid och möjlighet att öva (t. ex. i kollektivtrafiken) är det sannolikt att denne ej har tillgång till en dator. VocabTool har därför en mobil klient, så att inläring, repetition och läsning kan ske via mobiltelefon.

Verktyget utvecklas kontinuerligt. Ordklasstagning och ordbetydelsedisambiguering kan automatiskt utifrån kontexten välja ut de sannolikt mest relevanta översättningarna eller definitionerna av ord som har fler än en betydelse.

Systemet har sedan 2004 använts av hundratals användare, bland annat utländska läkare i Västra Götalandsregionen. Stockholms stads Rekryteringsprogram har använt systemet framgångsrikt i ett initiativ för att hjälpa invandrare från socialbidrag till arbete.

## Using a wiki as a language learning tool

Linda Bradley  
Chalmers University of Technology  
linda.bradley@chalmers.se

Social software has emerged as a major component of the Web 2.0 movement. For language learning new media offer a range of possibilities in communicating and collaborating. As an interactive tool among IT engineering students at a technical university, a wiki was applied as a tool for revision and collaboration in an English course. The course was given in a blended mode, involving individual and collaborative tasks. Among course assignments were processing of text, editing and modifying in peer groups, presentation and discussion of articles with a thematic approach to different language genres in communication.

Students used the university LMS regularly for informative and distributive purposes. In addition, due to its ease of access and to features which support collaborative activities and the sharing of a working space, the wiki was applied to enhance communicative and collaborative activities. The students were asked to form groups with two or three persons in each and make use of the wiki for performing their course tasks.

Due to the background of the target group, being engineering students, it was assumed that the need for motivation and introduction of this tool could be scaled down since they were likely advanced users of various computer applications. Instead, the focus could be to investigate what activities they engaged in and how they interpreted the instructions they were provided with in relation to the course aims, being a language and communication course.

Research aims were to investigate the potential value of certain features in students' collaborative work and what activities that emanated from the wiki. The data for this study consisted of an enquiry which the students answered towards the end of the course together with the wiki, which was analyzed after the course had terminated.

This presentation will discuss the activities that the targeted students engaged in and the primary analysis. It indicates that student interaction and contributions to the wiki varied considerably and ranged from social interaction to restricted presence and activities aimed at completing assignments. There were a number of peer groups who just tested the functionality initially but then discarded the idea of using the wiki whereas others were quite active in their collaboration. When looking into the most active groups, the participants have made use of different functions of the wiki. From a language learning perspective, it is interesting to see what feedback and editing activities become visible.

## Argumenterande text hos grundskoleelever och högskolestudenter – en jämförelse

Ewa **Bergh Nestlog**  
Högskolan i Kalmar  
Ewa.Bergh-Nestlog@hik.se

Gunilla **Byrman**  
Växjö universitet  
Gunilla.Byrman@vxu.se

Berättande texter blir de flesta elever väl förtrogna med under sin grundskoletid. Studier visar studier att elever inte lär sig att behärska diskursiva genrer på ett tillfredsställande sätt. Även högskolestudenter visar osäkerhet och har problem att skriva argumenterande i akademiska texter. Syftet med vår aktionsinriktade studie är att undersöka och jämföra elevers argumenterande texter i grundskolans år 4–6 med högskolestudenters. Vi jämför grupperna och studerar skillnader och likheter i deras argumenterande texter och det sammanhang som texterna vuxit fram i, men diskuterar även den skrivpotential som finns hos de båda grupperna. Följande forskningsfrågor ställs:

1. Hur framtonar argument, författarröst och makrostruktur i texterna?
2. Vad finns det för skillnader och likheter mellan texterna från grundskolans mellersta skolår och högskolan.
3. Vilka eventuella spår av undervisningen och metakunskaper syns i texterna?

Material består av ett begränsat antal texter – som vi samlat in – då vi undervisat, men också i viss mån enkät, observation och intervju. Analysen baserar sig således främst på texter från elever och högskolestudenter, men vi diskuterar också hur syftet med skrivandet och undervisningen präglar texterna.

Metoden är närläsning och argumentationsanalys. Som teoretisk ram används kritisk diskursanalys som tolkas i en didaktisk sociokulturell teori.

Studiens mål är att utreda hur språklig argumentation kan se ut vid olika tidpunkter i en människas utbildningsgång. Detta kan leda till fördjupande kunskaper om hur man kan undervisa om argumenterande texter.

## **Blogging: pedagogical and linguistic consideration**

Anastasia **Chekalova**

Novgorod State University, Russia

anastasia\_chekalova@yahoo.se

Blogging is popular nowadays. However, making it efficient in educational context requires much pedagogical consideration.

Blogging involves information search, data analysis and production of one's own text. The latter part is very important for improving one's language skills. How can we stimulate the students to improve the following areas of the foreign language acquisition: discerning grammar and vocabulary mistakes, denoting the things and phenomena authentically, producing idiomatically and stylistically proper texts.

In what way educational communication at blog is different from the other types of e-communication? What are the specific language features found in entries and comments? Is it a good idea to have a bilingual blog where the students communicate in a foreign language and in the mother tongue?

I would like to share some pedagogical and linguistic points based on the practical experience of preparing students for blogging and doing it with them in the course of learning Swedish as a major subject at Novgorod State University. I would further describe the discussion of the positive and negative sides of blogging with the students and evaluation of the results.

## Elever skriver och lärare bedömer – en studie av elevtexter i år 9

Beatrice Ciolek  
Uppsala universitet  
beatrice.ciolek@nordiska.uu.se

Varje vår genomförs det nationella provet i svenska och svenska som andraspråk i årskurs 9. Elevernas muntliga förmåga samt läs- och skrivkunskaper prövas i provet och sätts i relation till de nationella målen. I den skriftliga delen av det nationella provet kan eleverna välja en av fyra uppgifter att skriva om. Hur sedan den skriftliga förmågan bedöms är en grannliga uppgift.

Tidigare undersökningar av elevers skrivande i årskurs 9 (Olevar 1999) beskriver elevtexterna utifrån ett kvantitativt (textlängd, meninglängd, stavfel, styckeindelning) och kvalitativt perspektiv (bedömningen av elevtexten). Även i den undersökning som jag genomfört på 40 elevtexter från provet -06 beskrivs elevtexterna både kvantitativt och kvalitativt. Fokus i undersökningen ligger dock på den kvalitativa delen. Hur har texterna bedömts av oberoende bedömare? Jag har använt mig av tre bedömare, utöver elevens ordinarie lärare, som har betygsatt elevtexterna. Lärarna har vidare markerat vilka kvaliteter i en bedömningsmatris som de anser att elevtexten uppvisar. Detta för att få en inblick i vilka kvaliteter olika lärare uppfattar i en och samma text.

I mitt föredrag kommer jag att redovisa både de kvantitativa och kvalitativa resultaten från min undersökning samt jämföra med resultat från tidigare undersökningar. Vidare kommer lärares bedömning diskuteras i relation till resultaten från den norska undersökningen av elevers skrivande i grundskolan (Berge m.fl. 2005). Inslag i svaga och starka texter kommer att presenteras. Resultaten kan användas i didaktiska sammanhang och utgöra en grund för vidare diskussioner om vad som bedöms i elevernas skrivande.

Undersökningen är en del av forskningen vid Gruppen för nationella prov i svenska och svenska som andraspråk vid FUMS i Uppsala. Resultaten av undersökningen av elevtexter och lärares bedömning i det skriftliga nationella provet kommer att publiceras i en rapport i serien Svenska i utveckling.

Berge m.fl., 2005: *Ungdommers skrivekompetanse*, Oslo.

Olevar, 1999: ”Tonårsliv” *En pilotstudie av 60 elevtexter från standardproven för skolår 9 åren 1987 och 1996.* (Svenska i utveckling nr 11. FUMS rapport nr 194.) Uppsala.

Skolverket 2004: *Nationella utvärderingen av grundskolan 2003.* Rapport 250. Stockholm.

## Bedömning av muntlig språkfärdighet och processbarhet

Maria Eklund Heinonen  
Uppsala universitet,  
Maria.Eklund@nordiska.uu.se

Vad säger en inlärares grammatiska förmåga om hennes språkförmåga i övrigt? Finns det någon skillnad mellan de godkända och de underkända testtagarna vid ett muntligt språktest när det gäller deras grammatiska utvecklingsnivå?

I mitt avhandlingsarbete jämför jag underkända testtagare med godkända vid det s.k. Tisus (Test i svenska för universitets- och högskolestudier) med avseende på just deras grammatiska utvecklingsnivå. Materialet består av 66 halvtimmeslånga inspelade testsamtal av vilka 33 personer är underkända medan 33 är godkända. Bedömningen av den muntliga språkförmågan har utgått från en kommunikativ språksyn såsom Bachmann och Palmer (1996) beskriver den. Stor vikt läggs på de kommunikativa funktionerna: berätta, beskriva, utreda, argumentera och spekulera. I min undersökning söker jag reda på den grammatiska förmågans betydelse för resultatet på testet. För detta ändamål tillämpar jag *processbarhetsteorin* (PT, Pienemann 1998).

PT är en teori för grammatisk språkutveckling som utgår från inlärares växande förmåga att bearbeta och överföra (*processa*) grammatisk information i allt större syntaktiska domäner (ord, ordklass, fras, sats, hel mening). Till dessa kan olika grammatiska strukturer knytas, vilka kan ordnas i en hierarki med fem olika nivåer som ställer allt högre krav på inlärares processningskapacitet. Att processa grammatisk information på frasnivå (t.ex. *ett gult hus*) är exempelvis inte lika krävande som på satsnivå (t.ex. *huset är gult*). Genom att undersöka förekomsten av dessa strukturer i testtagarnas muntliga produktion kan man bedöma hur långt hon har kommit i sin grammatiska språkutveckling.

Under föredraget kommer jag att presentera några övergripande skillnader mellan den godkända och den underkända gruppen beträffande deras användning av de grammatiska strukturerna, samt diskutera huruvida det kan finnas ett samband mellan testtagarnas grammatiska utvecklingsnivå såsom PT beskriver den och deras kommunikativa språkförmåga i stort.

Pienemann, M., 1998: *Language processing and second language development: Processability theory*. Amsterdam: Benjamins  
Bachman, Lyle F., Adrian S. Palmer 1996: *Language Testing in Practice*. Oxford: Oxford University Press



## **Svensk språkutbildning efter 1990**

Inger **Enkvist**

Lunds universitet

inger.enkvist@rom.lu.se

Föredraget presenterar en undersökning som publicerades 2005 om vad som hänt i svensk språkutbildning efter 1990. Undersökningen genomfördes med finansiering från Rådet för grundutbildning och omfattade två delar:

En studie av de politiska dokument, de utredningar och de utvärderingar som gjorts om språkutbildning i grundskolan, på gymnasieskolan och vid universitet sedan 1990. Också ett antal allmänna dokument som haft betydelse för språkutbildningen har inkluderats. Resultatet kan sammanfattas med att säga att alla nivåer i utbildningsväsendet har påverkats: elevnivån, lärarnivån, grundutbildningen på universitet, lärarutbildningen samt universitetslärares förhållanden. Ingen av nivåerna rapporterar en höjning av kvaliteten.

Tvärt om tyder allt på att Sverige hade en internationellt sett bra nivå på sin språkundervisning i början av 1970-talet men att dessa erfarenheter inte tagits tillvara och att kvaliteten i internationell jämförelse nu är mer medelmåttig.

Den andra delen av studien består av en intervjuundersökning med 58 kolleger vid olika språkinstitutioner. En spridning av ämnen, tjänster inom institutionen, typ av högskola eller universitet samt av högskoleorter eftersträvades. Resultatet blev häpnadsväckande enhetligt: alla de intervjuade talade om sjunkande kunskaper hos studenterna och ökad arbetsbörda hos lärarna. Ett antal av de intervjuade gav uttryck för pessimism är det gäller framtiden för språkstudier i Sverige.

*Trängd mellan politik och pedagogik. Svensk språkutbildning efter 1990, Gidlunds förlag.*

## Korpusar i grammatikundervisningen – erfarenheter från ett pedagogiskt utvecklingsprojekt

Maria Estling Vannestål  
Högskolan i Kalmar/Växjö universitetet  
maria.estling-vannestal@vxu.se

Korpusar, d.v.s. databaser med stora mängder autentisk text, har använts i språkundervisning – framförallt på universitetsnivå – sedan slutet av 1980-talet. Trots detta har det gjorts relativt få empiriska studier av korpusanvändning, i synnerhet vad gäller grammatikundervisning. I projektet *Corpora in grammar teaching* som genomfördes vid Växjö universitet fr.o.m. hösten 2005 t.o.m. våren 2007 har vi använt en korpus i grammatikmodulen på A-kursen i engelska, och studerat hur studenterna upplevt detta arbetssätt. Ett av syftena med projektet var att öka studenternas motivation genom att låta dem möta grammatik i autentisk text och inte bara som en samling regler i en grammatikbok. Ett annat syfte var att få studenterna att ta mer ansvar för sitt eget lärande genom ett induktivt arbetssätt där de själva formulerade vissa grammatiska regler utifrån exempel i korpusen, vid sidan av arbetet med en grammatikbok och vanliga övningar. Studenterna arbetade två och två med förberedda korpusövningar mellan lektionerna, på dator hemma eller i universitets datasalar. Under lektionstid delades de in i grupper om fyra där de turades om att förklara grammatiska regler för varandra (s.k. ”same-level peer teaching”). Tanken var att, förutom att presentera ett nytt sätt att jobba med grammatik, erbjuda studenterna ett verktyg för att kunna hitta svar på språkbruksfrågor när de skriver uppsatser eller andra egna texter. Därför användes en gratis webbaserad korpus, *Cobuild Concordance Sampler* (med såväl brittisk som amerikansk talad och skriven engelska), som studenterna har tillgång till även efter kursens slut. Korpusarbetet utvärderades med hjälp av enkäter och intervjuer. Utvärderingen visar bl.a. att de flesta studenterna var mer positivt inställda till grammatik efter kursen, men det var andra faktorer än korpusarbetet som hade förändrat deras attityd. En del studenter tyckte om att arbeta med korpusar, medan andra (i synnerhet svaga studenter) tyckte att det var svårt eller tråkigt. De upplevde också en hel del tekniska problem med korpusen. Majoriteten av studenterna var dock positiva till att använda korpusar i framtiden, framförallt för sin egen textproduktion och – när det gällde blivande lärare – som ett verktyg vid uppsatsrättning. En viktig slutsats av projektet är att korpusanvändning med studenter kräver såväl en grundlig introduktion som ett omfattande kontinuerligt stöd. I synnerhet behöver man arbeta intensivt med att få studenterna att förstå hur de ska gå tillväga för att formulera och tolka egna sökningar i korpusen. Slutligen indikerar resultaten av projektet att det är lättare att motivera studenter att använda korpus i samband med eget uppsatsskrivande än för att lära sig grammatik.

**Effekten av teoribasert diagnostisering:  
Resultater fra et forskningsprosjekt blant lesesvake elever i 4. klasse.**

Astri Finsrud  
Time Språkstasjon  
afinsrud@hotmail.com

Kjersti K. Grøntvedt  
Logometrica AS  
Kjersti.grontvedt@lyse.net

Nyere leseforskning viser at lesesvake elever har størst utbytte av et **intensivt** undervisningsopplegg bygd på en **grundig diagnostisering** (se Foorman 2003; Catts og Kamhi 2005; Snowling og Hulme 2005).

I Time kommune ble det i 2006 gjennomført et prosjekt blant lesesvake elever på klassetrinn 4. Alle elevene på 4. klassetrinn ble testet med en screeningstest (Ordkjedeføven). De elevene som skåret under proccentil 15 fikk tilbud om å delta i leseprosjektet.

De lesesvake elevene ble deretter testet med Logos, og med utgangspunkt i testresultatene, ble det utarbeidet et tilpasset undervisningsopplegg for den enkelte elev. Undervisningen ble organisert enten som èn-til-èn undervisning eller i små grupper (inntil 3 elever i gruppen). Elevene fikk undervisning 3 timer pr. uke i løpet av 3 måneder.

Etter gjennomført undervisning, ble elevene testet på nytt med Logos. Det ble gjennomført statistiske analyser for å kartlegge effekten av hjelpeundervisningen. Primært var en interessert i å se hvilken effekt opplegget hadde med tanke på å fremme elevenes ferdighet i ordavkodning og leseflyt.

I den statistiske analysen benyttet en Paired t-test og Cohen`s d-verdi. I løpet av 3 måneder hadde elevene en signifikant fremgang både med hensyn til ordavkodningsferdighet ( $t = 7.053$ ,  $p < .001$ ) og leseflyt ( $t=8.079$ ,  $p < .001$ ). Fremgangen målt med Cohen`s d-verdi var 0.96 for ordavkodning og 0.79 for leseflyt.

I vår presentasjon vil vi først gi en kort orientering om Logos-testen. Deretter vil vi gjøre greie for opplegg, gjennomføring og resultater i leseprosjektet. Avslutningsvis vil vi rette søkelyset på noen sentrale pedagogiske prinsipper som vi mener er av stor betydning i undervisningen av lesesvake elever.

Presentasjonen vil foregå på norsk og tar 2 x 25 minutter inklusiv diskusjon.

Foorman , B. R. (2003). *Preventing and Remediating Reading Difficulties*. Baltimore: York Press.  
Catts. H.W. og Kamhi, A.G. (2005). *Language and Reading Disabilities*. Boston: Pearson.  
Snowling, M.J. & Hulme, C. (Eds.), *The Science of Reading: A Handbook*. Oxford, UK: Blackwell Publishing.

## The Uppsala Learner English Corpus (ULEC)

Christer Geisler  
Uppsala University  
christer.geisler@engelska.uu.se

Christine Johansson  
Uppsala University

The Uppsala Learner English Corpus (ULEC) is a web-based collection of student essays by Swedish junior and high school students aged between 14 and 19. The material is collected as part trainee teachers' degree projects. An essay topic including introductory instructions for the students is set by the trainee teachers of English. They also enter information on school level, high school program, and categorize the essays as 'argumentative', 'descriptive' or 'narrative'. The students write their essays in a web window, and when an essay is finished, it is saved on a server. This greatly facilitates the collection of the material for the corpus, and trainee teachers and researchers can easily access individual files. The design of the corpus and degree projects using the corpus material are described in Johansson (2005 and 2006).

There are two ways of working with the texts (essays) in the corpus. First, trainee teachers can use the material to get ideas on how they can teach grammar and contextualise grammar in the classroom. Second, trainee teachers investigate the proficiency of junior and senior high school students; frequent grammar errors can be categorized and discussed. Examples of categories of errors include subject-verb agreement, article usage (generic reference), capital letters (spelling), and the English *s*-genitive.

Verb forms (agreement, spelling, tense, verb inflection) is the category where most errors occur. The error in (1) is not considered as serious as those in (2)-(3), where both agreement errors and the ungrammatical use of verb forms occur.

- (1) We *flyed* to the warm Grand Canaria on vacation.
- (2) The house *have* a beach, we *was* there a hole week, it *wasen't* menny ...  
so we *can felt* the warmth.
- (3) I *doesn't* remember much, *it's will be* fun, my friends *dident whant* to go home

Trainee teachers report that high school students' writing generally contains spoken features, such as simple sentence structure and frequent use of discourse markers. Some of their degree projects compare grammatical competence between students in different educational programmes. Other projects focus on the progression in grammar from English A to English B in Swedish senior high schools. Additional topics include to what degree American English influences junior and senior high school students' writing. More specifically, trainee teachers can investigate whether *that* is used instead of *which* in restrictive relative clauses, as is the case in American English, and whether American spelling is preferred by Swedish students.

Johansson, C. 2005. "Supplemental instruction — a pilot study of teacher students' teaching of English grammar in the advanced language structure course". In *Research on EFL Teaching. A Report from a Workshop in Växjö 10-11 June, 2004*, ed. E. Larsson Ringqvist & I. Valfridsson. Växjö: Acta Wexionensia, 109-118.

Johansson, C. 2006. "Supplemental instruction och lärarstudenters intresse för grammatik i språkundervisningen och i examensarbeten". In *Approaches to Teaching and Learning in Linguistic Research: Papers from the ASLA Symposium in Växjö, 10-11 November, 2005*, ed. J. Einarsson, E. Larsson Ringqvist & M. Lindgren. Uppsala: Svenska föreningen för tillämpad språkvetenskap, 101-111.

### Teacher trainee papers :

Grönblom, L. 2007. "A comparative study students' knowledge of English grammar in the academic and vocational programmes." Degree Project. Uppsala University: English Department & Department of Teacher Education.

Rohm, S. 2006. "Process Writing with Grammar Teaching: A Method for Contextualising EFL grammar". Degree Project. Uppsala University: English Department & Department of Teacher Education.

Tillenius, E. & , D. Johansson. 2007. "A Study of Upper Secondary Students' Writing Skills." Degree Project. Uppsala University: English Department & Department of Teacher Education.

## Grammatisk profilanalys och lärarbedömning: en korrelationsstudie

Jonas Granfeldt  
Lunds universitet  
jonas.granfeldt@rom.lu.se

Malin Ågren  
Lunds universitet  
malin.agren@rom.lu.se

Inom andraspråksforskningen finns en inriktning som arbetar med nivåbestämning av utvecklingsnivå i olika främmande språk. Forskningen syftar bland annat till att ta fram grammatiska och lexikala profiler utav inlärarespråk på olika stadier av utvecklingen. Genom att analysera och samla en mängd strukturer till en grammatisk eller lexikal profil kan man sedan med den här metoden nivåbestämman t ex en text som en språkelev skrivit. Vi arbetar med franska som främmande språk enligt den här metoden.

Det är emellertid inte klart i vilken utsträckning den grammatiska och lexikala nivåbestämningen har något samband med den bedömning som språklärare gör av elevers fria skrivna produktion. Är det så att erfarna lärare mer eller mindre intuitivt ser och använder sig av samma typer strukturer i sin bedömning? I vilken utsträckning påverkar det i så fall deras uppfattningar om elevernas produktion som helhet?

I den här studien har vi studerat svenska inlärare av franska och jämfört deras grammatiska utvecklingsnivå med några erfarna lärares bedömningar av samma texter. I studien har vi etablerat den grammatiska utvecklingsnivån på två sätt: dels manuellt efter den modell som redovisas av Bartning & Schlyter (2004) i deras översikt över grammatiska utvecklingsstadier i franska, dels med hjälp av datorprogrammet *Direkt Profil* (Granfeldt, Nuguest et al., 2006) som syftar till att automatiskt kunna nivåbestämman inläratexten på basis av den här metoden.

Vi lät sedan 6 erfarna lärare bedöma 40 texter ur vår korpus med elevtexter skrivna av franskstuderande på gymnasiet och 10 texter skrivna av infödda fransmän. Den huvudsakliga frågan vi ställde oss var i vilken utsträckning lärarnas bedömningar sammanfaller med den grammatiska utvecklingsnivån. Resultatet visar att nära 75% av variansen i lärarnas bedömningar kan förklaras med det grammatiska utvecklingsstadiet som *Direkt Profil* etablerar ( $r^2 = 0.735$ ). Vi fann också ett närmast perfekt sammanfall mellan den mänskliga bedömaren av utvecklingsnivå och programmet *Direkt Profil* (Krippendorffs  $\alpha = 0.95$ ) vilket tyder på att en automatisk nivåbestämning är möjlig.

Vi har också kvalitativt analyserat texter där a) lärarbedömningarna skiljer sig åt och b) där den grammatiska utvecklingsnivån och lärarbedömningarna skiljer sig åt. Vi diskuterar avslutningsvis kring möjliga orsaker till dessa divergenser.

Bartning, I. & Schlyter, S. (2004) "Stades et itinéraires acquisitionnels des apprenants suédophones en français L2. *Journal of French Language Studies*, 14(3):281–299.

Granfeldt, J., Nugues, P., Ågren, M., Thulin, J., Persson, E. & Schlyter, S. (2006) "CEFLE and Direkt Profil: a New Computer Learner Corpus in French L2 and a System for Grammatical Profiling". In *Proceedings of the 5th International Conference on Language Resources and Evaluation*, 565-570.

## Erfarenheter av arbete med skönlitteratur på yrkesförberedande gymnasieprogram

Christian Hecht  
Ljusdals Kunskapscenter  
christian.hecht@ljusdal.se

Hur kan arbetet med skönlitteratur utvecklas på yrkesförberedande gymnasieprogram? Ofta kommer studerande till gymnasieskolan med läsovana och låg motivation för läsning av skönlitteratur, samtidigt som de befinner sig i ett intensivt skede av sin identitetsutveckling. I det sammanhanget blir det väsentligt att som Strömquist och Verhoven (2004) lyfta fram tänkandets påverkan på mänsklig kommunikation, samt att - åtminstone initialt - närma sig de narrativa aspekterna av texterna (thinking-for-narrating). Långsiktigt torde det för de flesta studerande vara en fördel, om läraren kan utnyttja mångfalden i litteraturläsningen (jfr Granfeldt 1995).

Det projekt som redovisas för symposiet utgår från tidigare undersökningar (t.ex. Hecht 1997 och Hecht 2005) och skiljer sig på flera sätt från traditionell språk- och litteraturundervisning, t.ex. genom ett mer medvetet integrerat arbete med elektroniska och tryckta medier, genom en modersmålsundervisning som delvis använder metoder som hämtats från främmandespråksundervisningen (jfr Håkansson 2001), genom medvetandegörande och problematisering av relevanta populära frames utifrån nyckelord, genom personrelaterade litteraturfrågor som är både kortsiktigt och långsiktigt livsinriktade samt genom ett samarbete med elevvårdsteamet och dess undervisning i livskunskap.

Vissa resultat av det här presenterade arbetet med skönlitteratur kan vara av intresse för språk- och litteraturvetenskaperna: Ungdomarnas muntliga och skriftliga reaktioner på texterna erbjuder nya möjligheter att reflektera kring språkets och litteraturens möjligheter och begränsningar. Tillsammans med nyare kognitionsforskning (t.ex. Gärdenfors 2000) kan de även utgöra incitament för att i viss mån modifiera språkbeskrivningen.

Granfeldt, Jonas 1995: Tre uppsatser om litteraturläsning. Lund (Centrum för didaktik vid Lunds universitet, Lärarhögskolan i Malmö).

Gärdenfors, Peter 2000: Hur homo blev sapiens. Om tänkandets evolution. Nora (Bokförlaget Nya Doxa).

Hecht, Christian 1997: Segmentelle Ähnlichkeiten Deutsch-Schwedisch beim lesegestützten Hörverstehen im Fremdsprachenunterricht. [Doktorsavhandling] Berlin (Humboldt-Universität Berlin).

Hecht, Christian 2005: Lyrik i samtalen med eleverna. I: Språk på tvärs. Rapport från ASLA:s höstsymposium Södertörn, 11-12 november 2004. Boel De Geer & Anna Malmbjer (utg.) Uppsala (ASLA, Svenska föreningen för tillämpad språkvetenskap).

Håkansson, Gisela 2001: Undervisning eller inte undervisning - gör det någon skillnad? I: Symposium 2000: ett andraspråksperspektiv på lärande. I: Symposium 2000 : ett andraspråksperspektiv på lärande. Kerstin Nauclér (red.) Stockholm (Sigma).

Strömquist, Sven und Verhoven, Ludo 2004: Relating events in narrative. Volume 2: Typological and contextual perspectives. Mahwah, New Jersey & London (Lawrence Erlbaum Associates, Publishers).

## **Forskare, pedagog eller konsult? Reflektioner kring tillämpad och praxisorienterad språkforskning**

Anna-Malin Karlsson  
Stockholms universitet  
anna-malin.karlsson@nordiska.su.se

ASLA står, översatt till svenska, för Svenska föreningen för tillämpad språkvetenskap. Som exempel på *tillämpad* språkvetenskap kan man nämna bl.a. språkpedagogik, språkinlärning, översättning och tolkning, logopedi och nu senast språkteknologi. Tillämpad språkvetenskap kan ses som ett antal områden där forskningen styrs av andra syften än snävt språkvetenskapliga. Istället för att fråga sig vad språk är och hur det är strukturerat undersöker man hur språk fungerar eller utvecklas i ett visst sammanhang, inte sällan i en utbildningskontext. Det finns dock andra etiketter som kan sättas på forskning som vänder sig mot det omgivande samhället. Anward (2005) beskriver *praxisnära* eller *praxisorienterad* forskning som sådan som 1. studerar naturligt förekommande verksamheter, 2. utgår från sådant som är problem för deltagarna samt 3. utvecklar teoretiska redskap som deltagarna kan använda för att bättre förstå sin egen verksamhet [1]. Praxisorientering verkar alltså gå ytterligare ett steg genom att man har ambitionen att inte bara föra ut och nyttiggöra vetenskaplig kunskap, utan även låta den studerade verksamhetens kunskap bidra till och påverka vetenskapens. Praktikens egna analyser ska integreras med forskarens och båda de inblandade parternas analyser ska påverkas av den andras.

I min presentation vill jag diskutera förutsättningarna och utmaningarna för praxisorienterad språkforskning med utgångspunkt i ett pågående projekt [2]. I det exempel jag kommer att ta upp har ett arbetsmöte (en s.k. riskanalys) spelats in och analyserats preliminärt. Jag hade därefter ett möte med två av deltagarna för att dels förhöra mig om deras syn på möjliga problem med möten av denna typ, dels visa dem några av de sekvenser jag analyserat, och som *jag* funnit problematiska. En fråga som uppstår i en sådan situation är *vem* det är som ska avgöra vad som är problematiskt. Även om analysen så småningom upplevs som gemensam är det av nödvändighet den ena partens iakttagelser som är utgångspunkten. Mötet mellan forskaren och verksamhetspersonerna är också av en annan typ och mindre väldefinierat än det mellan exempelvis lärare och elever. Medan forskaren kan ha målet att lära sig ännu mer om verksamheten och i slutänden skapa en gemensam förståelse av vad som är problematiskt och varför kan verksamhetspersonerna förvänta sig att få expertråd. Vad händer med vetenskapen om forskaren blir konsult?

[1] Anward, Jan. 2003. "Språkutveckling i skolan: praktik, teoretisk praxis och praktisk teori". I: Ingrid Carlgren (red.) *Forskning av denna världen I : Praxisnära forskning inom utbildningsvetenskap*. S. 7–11

[2] *Text och arbete i den nya ekonomin* [www.nordiska.su.se/personal/karlsson-a-m/textocharbete](http://www.nordiska.su.se/personal/karlsson-a-m/textocharbete)

## **De första stegen att bilda en sammanhållen text**

**Iwona Kowal**

Jagiellonska universitetet, Krakow, Polen

iwona.kowal@uj.edu.pl

Det är inte speciellt svårt att bilda en välutformad och korrekt text när man är vuxen och har uppnått språklig kompetens. När man dock i vuxenålder börjar läsa ett främmande språk är det inte längre en självklarhet att texterna som man skapar i målspråket är lika bra som de som man producerar i sitt modersmål. Bortsett från lexikala eller grammatiska fel finns det flera brister som ligger på textuell nivå.

I mitt föredrag vill jag fokusera på studenternas försök att skapa en sammanhållen text. Jag skall visa vilka medel som vuxna främmandespråksinlärare använder för att göra sitt skapande koherent. Man kan binda ihop satser och bilda större enheter genom t.ex. användning av adverb (konjunktionella, tids- eller rumsadverb) eller konjunktioner. Jag skall utvärdera hur polska studenter som läser svenska som huvudämne löser denna uppgift.

Analysen stödjer sig på 8 berättelser som skrevs av polska studenter efter ett års svenskundervisning (ca 350 timmar praktisk svenska). Vid experimentet användes ScriptLog så att det var möjligt att se hur försökspersonerna ändrade texten under skrivprocessen och om de efter ett års språkinläring koncentrerade sig bara på textens grammatiska eller lexikala korrekthet eller om de redan var medvetna om dess globala utformning.



**E-supervision of undergraduate research papers:  
A case study of the Profile e-portfolio system**

<b>Marie Källkvist</b> Lund University marie.kallkvist@englund.lu.se	<b>Stephen Gomez</b> University of the West of England	<b>Holger Andersson</b> Lund University
--	---	--

This presentation explains and demonstrates how the Profile electronic portfolio system was used to support and guide student learning in the production of a research paper. In addition, the results of a case study of the usefulness of e-supervision using Profile will be presented. Twenty-five undergraduate students and one lecturer at a Swedish university were part of the case study. Students were training to become secondary and upper-secondary teachers of English in Sweden and were taking a module called 'Perspectives on Language', which was assessed through a research paper on a topic in sociolinguistics. Profile entirely replaced previous forms of supervision, such as face-to-face student-tutor meetings and email correspondence. Students' opinions on e-supervision through Profile were elicited through questionnaires. The lecturer also provided an evaluation. Results show an overwhelmingly positive response from both students and their tutor to the usefulness of Profile as a tool to enhance the supervisory process.

## **OrdiL – en korpusbaserad kartläggning av ordförrådet i läromedel för grundskolans senare år**

**Inger Lindberg**  
Göteborgs universitet  
inger.lindberg@svenska.gu.se

**Sofie Johansson Kokkinakis**  
Göteborgs universitet  
Sofie.Johansson.Kokkinakis@svenska.gu.se

**Margareta Holmegaard**  
Göteborgs universitet  
margareta.holmegaard@svenska.gu.se

Syftet med detta projekt är att utföra en kartläggning av ordförrådet i ämnesundervisningens läroböcker (NO- och SO-ämnen) från grundskolans senare år, vilket kan bidra med viktig kunskap om lexikala aspekter av ett skolbaserat och skolrelevant språk. Utgångspunkten är att en fördjupad kunskap om lexikala drag som karakteriserar läromedel i olika skolämnena kan underlätta utvecklingen av ett skolrelaterat språk. Det gäller inte minst för elever med svenska som andraspråk, för vilka ordförrådet i skolans ämnesundervisning utgör en särskild stötesten. Läromedelstexterna genomgår i en samlad korpus, på ca 1 miljoner löpord, omfattande språkteknologiska bearbetningar såsom ordklassstaggning, lemmatisering samt semantisk disambiguering bl.a. för att framställa uppgifter om ordens frekvens och spridning vilket kan ge såväl forskare, lärare som läromedelsförfattare viktig kunskap om de lexikala krav som läromedelstexter i olika ämnen ställer. Det är information som bl.a. kan läggas till grund för ett mer systematiskt, effektivt och ämnesövergripande pedagogiskt arbete med utvecklingen av ett skolbaserat ordförråd. En sådan kartläggning kan ge information om vilka ord utöver de mest frekventa som är vanligt förekommande i alla texter inom det skolrelaterade registret oberoende av ämne – ord som alltså skulle kunna betecknas som ämnesneutrala och allmänt skolrelevanta. Den kan även ge information om typiska fackord inom respektive ämnen liksom om fackspecifika användningar av mer frekventa och vardagliga ord.

Genom djupare analyser av ordens användning i olika kontexter t.ex. genom s.k. konkordanser kan man också få information om en rad olika aspekter på orden och deras användning i läroböckerna såväl i fråga om deras olika betydelser som i fråga om deras grammatiska mönster och kollokationer, d.v.s. i vilka frekventa ordkombinationer orden ingår.

Läromedelskorpusen och ordlistorna ger också ett utmärkt underlag för konstruktion av olika typer av diagnostiska bedömningsinstrument som kan användas för att mer systematiskt följa utvecklingen av elevernas receptiva och produktiva ordförråd ur såväl kvantitativa som kvalitativa aspekter. Avsaknaden av valida och reliabla instrument för diagnostisering av skolrelaterade språkfärdigheter är ett stort och allmänt omvittnat problem i skolan idag (Myndigheten för skolutveckling 2004). Eftersom behovet av evidensbaserade diagnosinstrument med ett tydligt fokus på elevernas skolrelaterade språkfärdigheter är akut kommer utvecklingen av denna typ av instrument att prioriteras i det fortsatta arbetet med olika tillämpningar i projektet.

## Pod- och videocasting i språkundervisningen – ett experiment vid ämnet kinesiska

Marita **Ljungqvist**  
Lunds universitet  
marita.ljungqvist@ostas.lu.se

Peter **Sivam**  
Lunds universitet  
peter.sivam@ostas.lu.se

Podcasting och videocasting används redan vid flera universitet i världen [1] i undervisningen och även i Sverige ökar nu intresset för detta undervisningsmedium. Dagens och inte minst morgondagens studenter är storkonsumenter av kunskap via olika medier och vana vid att få information i flera former och gärna samtidigt som de gör något annat. Genom att erbjuda delar av undervisningen - lektioner, laborationer och föreläsningar men även kompletterande ljud- och videomaterial - i form av podcasts eller videocasts kan man inte bara på ett mindre kostnadskrävande sätt exempelvis ge studenterna fler chanser till kontakt med det ämne de studerar utan även göra undervisningen mobil så till vida att studenterna nu kan följa delar av undervisningen nästan var de än befinner sig - i affären, på gymmet eller på bussen t ex. På det sättet kan universitetstudierna bli en integrerad del av studenternas vardag snarare än en isolerad aktivitet. Pod- och videocasting är också ett effektivt sätt att presentera avsnitt av undervisningen via mer än ett medium (som t ex i text- eller föreläsningsform) och på så sätt anpassa undervisningen till flera lärtilar.

Inom ämnet kinesiska har vi nyligen påbörjat ett pod/videocastingprojekt som vi ser som starten på ett större och mer långsiktigt utvecklingsarbete. I ett första skede satsar vi på att erbjuda prenumeration på kortare podcastavsnitt – delar av en längre berättelse som avslutas med hörförståelsefrågor, passande för A- och B-kursstudenter – samt videosekvenser bestående av presentationer av kinesisktalande personer i olika åldrar och från olika yrkeskategorier. Dessa kortfilmer har olika svårighetsgrad men lämpar sig framför allt för studenter från B-nivån och uppåt. Materialet spelades in i december 2006 och har bearbetats under våren. Det kommer under hösten att börja användas i undervisningen och testas ut av både A- och B-kursstudenter på campus- och nätkurser. I vår presentation kommer vi att berätta lite om tanken bakom projektet samt kort beskriva hur pod/videocasting går till, hur vi gick till väga för att samla ihop och bearbeta materialet samt om hur sändningarna under hösten har fungerat och emottagits av kursdeltagarna.

[1] Enligt bloggsajten Future tense (<http://www.publicradio.org/columns/futuretense/2007/01/11.shtml>) tillhandahöll i januari i år över hundra universitet i världen gratis podcasts och videocasts till allmänheten.

## Vem bestämmer? Makt och identitet som påverkansfaktorer i responsgruppsamtal

Anita Malmqvist  
Umeå universitet  
anita.malmqvist@tyska.umu.se

Enligt sociokulturell lärosyn är lärande en socialt och kulturellt situerad praxis, som förverkligas när man deltar i aktiviteter och handlingar i konkreta situationer. Bland de många socialt situerade aktiviteter som förekommer inom lärande på olika nivåer har särskilt processkrivning med responsgrupper varit föremål för utveckling och forskning. En central fråga inom forskningen har varit i vad mån respons från en grupp medstudenter verkligen leder till att individens skrivande utvecklas. Det är alltså i första hand produkten som man intresserat sig för, i mindre utsträckning de gruppprocesser som äger rum, även om sådana frågor som rör gruppernas sammansättning och storlek också har fokuserats.

I mitt bidrag kommer jag att utifrån ljudinspelningar av gruppsamtal där studenter ger varandra respons på fri skriftlig produktion i tyska visa på några uttryck för makt och identitet som kan identifieras i dessa samtal. Det kan t.ex. handla om vilken roll och kompetens man tillskriver sig själv och andra i gruppen. Jag kommer också att diskutera vilka implikationer dessa iakttagelser kan ha för utvecklingen av den skriftliga färdigheten i tyska samt för upplägg av undervisning och respons både från medstudenter och från lärare.

Dysthe, O. (1996): Det flerstämmiga klassrummet. Lund: Studentlitteratur.

Jacobs, G. & Small, J (2003): Combining dictogloss and cooperative learning to promote language learning. Reading Matrix 3 (1), 117-126.

Loekensgard Hoel, T. (2001): Skriva och samtala. Lärande genom responsgrupper. Lund: Studentlitteratur.

Malmqvist, A. (2005): How Does Group Discussion in Reconstruction Tasks Affect Written Output? Language Awareness 14 (2&3), 128-141.

Malmqvist, A. (2005): Problemlösning i grupp - några iakttagelser från språkklassrummet. I: Larsson Ringqvist, E. & Valfridsson, I. (utg.) Forskning om undervisning i främmande språk. Rapport från workshop i Växjö 10-11 juni 2004. Växjö: Acta Wexionensia nr 58/2005, 128-139.

Sunderland, J. (2004): Classroom interaction, gender, and foreign language learning. I: Norton, B. & Toohey, K. (eds.): Critical Pedagogies and Language Learning. Cambridge: Cambridge University Press, 222-241.

## IKT och språkundervisning – ett exempel från Karlskrona

Elisabet Malvebo

af Chapmangymnasiet, Karlskrona  
elisabet.malvebo@edu.karlskrona.se

Undervisningen i Moderna språk inom ungdomsskolan har ännu inte utvecklat en tradition att använda IKT som ett hjälpmedel i språkinläringen/språkundervisningen. Visst visas det film, cd-spelare finns att tillgå emellanåt, vi söker information på Internet, hittar en artikel att läsa i klassrummet och overheadapparaten är fortfarande viktig. Men vad är IKT mer och vad kan denna undervisningsform göra för språkinläringen/språkundervisningen i ungdomsskolan?

Möjliga arbetsområden där IKT är ett hjälpmedel och en motivationsfaktor är:

- Internationella kontakter och projekt. Internationalisering inom språkundervisningen har ofta kopplats till utbytes- eller studieresor till målspråksländerna men det finns möjlighet att utveckla internationella kontakter där *alla elever* får möjlighet att delta och där de moderna språken tillåts vara ett verktyg för kommunikation, inläring och interaktion. ETwinning, E-Journal och OnLive är tre sådana forum där tekniken för skolans internationella kontaktytor framåt.
- Motivationsverktyg. Gör tekniken det roligare att läsa språk? Är den en trygghet? Mångsidigare än läraren? Mer fokuserad än läraren? Erbjuds autenticitet i elevproduktionen om det finns en annan läsare än läraren och klasskompisen?
- Kommunikation mellan lärare-elev och mellan elever: e-mail och digital språkmiljö. Språkstudion tar plats i ungdomsskolan och med dagens teknik behöver läraren och eleverna inte sitta i samma klassrum för att arbeta. Att exempelvis skicka texter som eleverna arbetar med i en skrivprocess gör skrivandet lite lättare.
- Partiell distansundervisning och asynkron undervisning: spara lektioner, bilder, videoklipp, skrivmaterial, övningar, texter, hörövningar från lektionen så att eleverna kan arbeta med dem när de vill.
- Individualiserad undervisning: digitala språkmiljöer ger eleverna möjlighet att individuellt fokusera på arbetsområden de behöver öva på och det möjliggör positiv särbehandling vad gäller nivån i målspråket.

Balans mellan IKT och andra hjälpmedel och miljöer för inläring måste eftersträvas. Frågan om hur och när IKT berikar inläringen och undervisningen står i fokus för denna presentation. Med utvecklingsarbetet inom moderna språk i Karlskrona kommun som exempel presenteras bl a *Skolportalen* – en portal för asynkron språkundervisning, *E-Journal* – ett sätt att finna autentiska läsare för elevproduktionen, *OnLive* – skapar möjligheter för att ta steget till muntligt arbete vid internationella kontakter, *den digitala språkmiljön* – en bas för individualiserad undervisning samt *webbsidan* – ett sätt att presentera arbetsmaterial. Frågan som tas upp till diskussion i presentationen, är om IKT är ett mål i sig eller ett verktyg för inläring i detta utvecklingsarbete.

## Alternativa bedömningsformer i språk

Marianne **Molander Beyer**  
Göteborgs universitet  
Marianne.Molander-Beyer@ped.gu.se

På Institutionen för språk och litteratur, Enheten för språk och litteratur, vid Göteborgs universitet pågår ett forskningsprojektet *Lärares utvidgade bedömarroll* (LUB), vilket finansieras av Vetenskapsrådet (<http://www.vetenskapsradet.se>). I projektgruppen ingår Mats Oscarson, professor och projektledare (Mats.Oscarson@ped.gu.se), Britt Marie Apelgren, univ.lektor (BrittMarie.Apelgren@ped.gu.se), Anne Dragemark Oscarson, univ.adjunkt (Anne.Dragemark-Oscarson@ped.gu.se) och Marianne Molander Beyer, docent (Marianne.Molander-Beyer@ped.gu.se).

Arbetet går ut på att undersöka språklärares erfarenheter av och attityder till färdighetsbedömningar, prov, betygsättning m.m. För att få kunskap om detta har en enkät under 2006 gått ut till lärare i engelska och/eller moderna språk på c:a 1000 slumpmässigt utvalda grund- och gymnasieskolor i Sverige. Enkäten har följts upp med ett antal djupintervjuer.

I forskningsprojektet ingår också en praktisk prövning av vissa alternativa metoder för bedömning av språkkunskaper. Utprövningen har genomförts av på tre gymnasieskolor och tre högstadieskolor i Göteborgsregionen under vt. 2007. De alternativa bedömningsformer som utprovats är självbedömning av produktiva färdigheter i engelska, franska och spanska på två grundskolor och en gymnasieskola, självbedömning och kamratrespons i Engelska A på en gymnasieskola, självbedömning av skriftlig produktion i Engelska C på samma gymnasieskola samt användningen av språkportfolio i franska på en gymnasieskola.

Resultaten håller nu på att analyseras. Det är några erfarenheter av denna empiriska undersökning som jag skulle vilja presentera på den språkdidaktiska konferensen i Lund den 8-9 november 2007.

**”Jag kopierar andras mejl”  
Om andraspråkstalande tjänstepersoners skrivstrategier**

Marie Nelson  
Uppsala universitet  
marie.nelson@nordiska.uu.se

Inom ramen för projektet *Den kommunikativa situationen för invandrare på svenska arbetsplatser* (KINSA) har 18 andraspråkstalare vid ett svenskt storföretag intervjuats. Samtliga har en fast anställning vid företaget och har kommit till Sverige i vuxen ålder. Utifrån intervjumaterialet har fem deltagare valts ut för fallstudier. De fem har observerats med utgångspunkt i den kommunikation som äger rum under en vanlig arbetsdag. Det material som samlats in består av audio- och videoinspelningar, detaljerade fältanteckningar, fotografier samt texter som deltagarna läst och skrivit. Av de fem deltagarna är tre tjänstepersoner och två industriarbetare. Industrierbetarna skriver sällan annat än då de fyller i produktionsrapporter eller märker färdiga produkter med siffror och bokstäver. Inte någon av de två industriarbetarna har e-postadress till jobbet. Tjänstepersonerna, däremot, producerar en hel del text i sitt dagliga arbete, på såväl svenska som engelska. Huvuddelen av den text jag samlat in utgörs av e-brev på svenska. Det är dessa e-brev jag kommer att fokusera på i min presentation.

De senaste åren har intresset för bruket av konventionaliserade formelstrukturer, eller formeluttryck, ökat markant. Att lära in och använda ett första- eller andraspråk handlar inte enbart om att kunna regler och vara kreativ, utan även om att se och memorera vilka ord som förekommer tillsammans i olika fasta formuleringar. Under intervjuerna får jag veta att en av deltagarna i min studie gärna använder fraser och formuleringar som hon kopierar ur kollegers dokument och sedan klistrar in i sina egna. Med datorns hjälp kan deltagaren enkelt producera olika färdigformulerade och idiomatiska uttryck. I min presentation vill jag visa hur den faktiska textproduktionen ser ut och i vilken utsträckning olika skrivstrategier blir synliga hos de tre andraspråkstalande tjänstepersonerna.

## **Topikutveckling och resonemang i gymnasieelevers muntliga nationella prov**

Anne **Palmér**  
Uppsala universitet  
anne.palmer@nordiska.uu.se

Sedan Läroplanen för de frivilliga skolformerna Lpf94 infördes har gymnasieelevers svenskkunskaper prövats både muntligt och skriftligt. Det muntliga nationella provet, som utgör en del av en arbetsprocess kring ett tema, innebär att eleverna ska förbereda och hålla ett muntligt anförande. Anförandet ska vara cirka 5 minuter långt och behandla ett självvalt ämne inom provets aktuella tema.

Vad gör eleverna av denna uppgift? I mitt föredrag vill jag diskutera en undersökning om hur elever individuellt utvecklar ett resonemang i det muntliga nationella provet. Jag bygger undersökningen på en analys av de topiker – samtalsämnen – som anförandet är uppbyggt av. Genom att i varje topik urskilja de språkhandlingar, t.ex. beskrivningar, förklaringar och omdömen, som ingår i topiken kan jag få fram dels ett kvantitativt mått på hur utbyggda topikerna i elevens resonemang är, dels en kvalitativ beskrivning av topikutvecklingen i ett anförande. Resultatet kan utnyttjas i didaktiska sammanhang. Det finns fog för att ta hänsyn till minst två aspekter när man bedömer utveckling av resonemang i ett anförande: förmågan att foga topiker till varandra i ett lagom långt sammanhängande resonemang och förmågan att fördjupa och bygga ut de enskilda topikerna. Utbyggda topiker kan ses som ett kvalitetsdrag i muntliga anföranden.

Undersökningen om topikutveckling i muntliga, nationella prov är en del av min kommande avhandling om muntlig kommunikation i två gymnasieklasser på yrkesförberedande program.



## On the principles of antonym inclusion in learner's dictionaries

Carita Paradis  
Växjö universitet  
Carita.paradis@vxu.se

Caroline Willners  
Lunds universitet  
Caroline.Willners@ling.lu.se

Knowledge of antonym pairings is of great importance for learners in the process of getting to grips with the structure of the language they try to learn. Both lexicalized antonym pairs, such as *rich* and *poor* in 'We were neither *rich* nor *poor*', and more *ad hoc* pairings, such as *plants* and *tiles* in 'Would you like *plants* or *tiles* in your front garden?' are structuring elements in text and discourse. In contrast to *ad hoc* pairings, lexicalized pairings also have the function of structuring languages' vocabularies.

This paper addresses the question of lexicalized antonym pairings in learner's dictionaries (Paradis & Willners, in press). Knowledge about lexicalized pairings is crucial for learners of a foreign language because such pairings reflect the lexico-semantic structure of the language in question. Therefore, learner's dictionaries ought to be important tools in language learning. Yet, in order for learner's dictionaries to be helpful, they have to be based on firm principles of antonym inclusion. Such principles include lexicographical strategies that take antonym canonicity (strength of antonym pairing) and syntagmatic aspects of antonymy seriously and techniques that make use of large text corpora and sophisticated corpus methodologies to this end.

We take the treatment of antonyms in *Collins COBUILD Advanced Learner's English Dictionary* (2003), CCALED for short, as the point of departure for a discussion about the principles and methodologies of antonym inclusion in learner's dictionaries. A systematic investigation of the antonym pairings in CCALED showed that all in all there are 1750 antonym pairings including both canonical antonyms such as *good/bad* and *dead/alive* and more contextually restricted pairings such as *hot/mild* and *flat/fizzy*. The vast majority of the antonymic pairings in the dictionary are adjectives. Most of the antonyms do not involve antonymic affixes such as *non-*, *un-* or *-less*. Only just over one-third of the total number of pairs is given in both directions. The principles for when antonyms are included in CCALED are not transparent. We propose an initial top-down corpus-driven method to support decisions about antonym selection and inclusion. The same method is applicable to other languages and could be useful also in the selection of antonyms to be included in teaching materials.

Paradis, C. & C. Willners (in press) Antonyms in dictionary entries: selectional principles and corpus methodology. *Studia Linguistica* 61.3.

## Multilingualism och språkteknologi

Bengt Samuelsson

Generaldirektoratet för översättning

Europeiska kommissionen

Representationen i Sverige

Bengt.Samuelsson@ec.europa.eu

I EU-sammanhang hör alla språkfrågor sedan en tid hemma under samlingsbegreppet *multilingualism*. Vad innebär detta? Har EU plötsligt skaffat sig en egen språkpolitik?

Ja, så vill man nog gärna se det i Bryssel, och jag tänkte inledningsvis ge några exempel på hur "flerspråkighetsambitionerna" omsätts i praktisk handling.

Finns det en politiska agenda? Finns det en handlingsplan?

En aspekt av den ovan nämnda politiken är språkteknologi. Den snabba utvecklingen på det här området har naturligtvis i grunden förändrat EU-översättarnas dagliga arbete.

Vilka översättningsverktyg har de till sitt förfogande?

Hur används de?

Har resultatet blivit att översättningarna är bättre idag än för 10 eller 20 år sedan?

## **Computer-Mediated Corrective Feedback and Foreign Language Learning**

**Shannon Sauro**

University of Texas at San Antonio, USA

shannon.sauro@utsa.edu

This presentation explores the implementation and findings of a binational study that used written synchronous computer-mediated communication (SCMC), text-chat, to link Swedish university students at Malmö högskola with graduate students at the University of Pennsylvania in the United States.

Building upon face to face comparison studies of corrective feedback (e.g., Carroll, 2001; Carroll & Swain, 1993; Ellis, Loewen & Erlam, 2006; Hino, 2006) this study investigated the impact of two types of computer-mediated corrective feedback on the development of adult learners' L2 knowledge and production accuracy: corrective feedback that reformulates the error in the form of recasts and corrective feedback that supplies the learner with metalinguistic information about the nature of the error.

High intermediate and advanced adult Swedish university learners of English (n=23) from an intact class were randomly assigned to one of three conditions (two feedback conditions and one control) and were randomly paired with English native speakers. During task-based interaction via text-chat, the Swedish learners received focused corrective feedback on omission of the zero article with noncount nouns of generic reference (e.g. employment, global warming, culture). Computer-delivered pretests, posttests and delayed posttests of knowledge (acceptability judgments) and production accuracy (short-answer questions) measured learning outcomes.

Results showed a significant advantage for metalinguistic information on the immediate development of target form knowledge with noncount nouns of generic reference that had been introduced during the intervention. Findings are discussed in relation to their implications for future collaborative studies of second language development which make use of computer-mediated communication.

**Franska och svenska i förskolan  
– språkbalans vid Lycée Français i Stockholm**

Suzanne Schlyter  
Lunds Universitet  
Suzanne.Schlyter@rom.lu.se

När tvåspråkiga svensk-franska barn går i en fransk skola, finns det ofta en viss ängslan hos föräldrar och skolledning att något av språken - eller kanske båda - inte utvecklas riktigt som det ska i jämförelse med enspråkiga svensktalande eller fransktalande barn. Helt svenska föräldrar som sätter sina barn i en sådan skola ser visserligen att barnen lär sig franska, men de kan vara oroliga för att barnens svenska kanske blir lidande.

I detta föredrag visas hur språkbalansen mellan svensk-franska barns båda språk kan se ut idag vid Lycée Français Saint Louis i Stockholm, enligt ett urval av fem typiska 6-åriga barn. Barnen har spelats in i fri språklig produktion (konversation + en bildberättelse) på vardera språket, och deras transkriberade språk har analyserats både kvalitativt och kvantitativt (MLU, VocD).

Barnen tycks ha en mycket bra balans mellan språken och i verkar komma upp i samma kommunikativa nivå som enspråkiga fransktalande och svensktalande barn. Däremot finns i deras franska språk vissa grammatiska avvikelser från enspråkiga fransktalande barn.

En jämförelse med transkriptioner av två 6-åriga barn som gick i skolan år 1991 tyder på att dessas språkbalans är något annorlunda, att de talar franska lika perfekt som enspråkiga franska barn men något sämre svenska. Detta kan diskuteras i förhållande till skolans språkpolitik då och nu.

## Mathematical and grammatical modelling of learners' progress

Bengt Sigurd  
Lunds universitet  
Bengt.Sigurd@ling.lu.se

Gisela Håkansson  
Lunds universitet  
Gisela.Hakansson@ling.lu.se

It has been noted that language learners often first take small steps, then make fast progress, and finally slow down seeming to reach a ceiling. This development looks like an S-curve and the results can be approximated mathematically by a so called sigmoid function. A suitable formula is:

$$y=A/(1 + B*\exp(-x)) ,$$

where y is the results at different points of time, e.g. percent correct expressions, x is the points of time, A represents the ceiling and B represents the x-value at the middle of the curve (exp denotes an exponential function related to the natural logarithm). We will show curves from several types of data, e.g. percent correctly inflected words in children at different ages. We have used the computer program Regress (available on Internet), which offers an easy way to find the function which fits the data best.

Learners' progress can often be described in grammatical terms as is done in Processability Theory (Pienemann & Håkansson, 1999). According to this theory the learners pass through successive stages of increasing grammatical domain and/or complexity: only words in base forms, inflected words, phrases as noun phrases with internal agreement, agreement on the clause level, structural differences between main and subordinate clauses. We will show applications on different languages and demonstrate the computer program SEGRAM (Sigurd, Håkansson & Dahl, 2005), which can display the syntactic trees learners master at different stages.

Models such as these make it possible to describe the development of learners' progress, make predictions and suggest pedagogical and didactic methods.

Pienemann, M. & Håkansson, G. "A unified approach towards the development of Swedish as L2: processability theory". *Studies in Second Language Acquisition*. 21, 1999, 381-420

Sigurd, B., Håkansson, G. & Dahl, J. "SEGRAM - a program visualizing stages of grammatical competence". *Working Papers*, Dept of Linguistics, Lund University 51, 2005, 175-186

## Barn och ungdomars skriftspråkande i skolan och nya medier - urholkning eller utveckling?

Sylvana Sofkova Hashemi  
Göteborgs universitet  
sylvana@ling.gu.se

Skriftspråkets roll har tydligt förändrats under de senare decennierna tack vare tillkomsten av nya informations- och kommunikationsmedier. Den nya tekniken gör det enkelt för oss att skapa text och många kommunicerar mycket mer via skrift. Ordbehandlare och skrivstöd som stavningskontroll är idag vardagsverktyg, text skapas direkt i dator eller på Internet (blog) och mycket av vår dagliga kommunikation sker via skrift i email, chatt eller SMS-meddelanden via mobiltelefoner. Detta faktum påverkar inte bara vuxna i arbetet, utan även våra barn och ungdomar. *Hur använder barn och ungdomar skrift idag? Påverkar den nya tekniken skrivande och skrivinläringen, och i så fall hur? Finns det skäl att tro att standardskriftspråket hotas av elevernas flitiga användning av skrift i nya medier? Hur kan den nya tekniken användas bättre som stöd?* Dessa frågor besvaras i projektet "Att lära sig skriva i IT-samhället" som bedrivits vid Institutionen för lingvistik, Göteborgs universitet.

Det treåriga projektet är nu avslutat och undersökte skrift hos barn och ungdomar i olika skrivsituationer och skillnaderna mellan texter skrivna i formell (lärarinitierade skrivuppgifter) och informell kontext (skrivna på fritiden). Eleverna i årskurser 4-9 (sammanlagt 160 elever) har bidragit med texter skrivna i skolsituationen (fria berättelser och rapporter) och texter skrivna på fritiden (email, SMS, webbdagböcker). Genom observationer i klassrummen iaktogs hela skrivprocessen och hur ordbehandlingsprogrammets skrivstöd används av eleverna. Eleverna intervjuades om deras skrivvanor och upplevelser av skrift och skrivande.

Studiens resultat visar att många elever skriver olika i skolsituationen och på fritiden. De kan lätt växla stil och ger konkreta exempel på vad det är de skriver annorlunda. Det blir en hel del slangord, smileys, förkortningar på både ord, fras och satsnivå, stavning och användning av stor bokstav och punkt är mindre viktigt i informella texter. Det viktiga är att mottagaren förstår vad man menar. Det finns även elever som inte ändrar stil och alltid skriver "som vanligt". Skoltexterna visar inte mycket påverkan av skriftspråksbruk som är vanligt förekommande i fritidstexterna. Barnen är klart medvetna om skillnaderna i språkanvändningen. Många skriver fortfarande hellre för hand för att det går fortare, blir mer personligt och de hinner tänka efter. Andra hävdar motsatsen och tycker att det går snabbare och blir snyggare när man skriver på dator. Dessutom slipper de mödan med att forma bokstäver och få ont i handen. Projektet redovisar även vilka skrivmiljöer som nyttjas av eleverna och deras skrivvanor i datorstödd kommunikation.

Mer information om projektet finns att läsa på [www.ling.gu.se/~sylvana/SkrivaIT](http://www.ling.gu.se/~sylvana/SkrivaIT).

## Skrivstödet roll för skolbarnens textskapande

Sylvana Sofkova Hashemi

Göteborgs universitet

sylvana@ling.gu.se

Datorbaserat skrivstöd finns idag som standard i de flesta ordbehandlingsprogrammen med syfte att hjälpa oss med stavning, avstavning och nu även grammatik och stil. Stavning och avstavningsprogram upptäcker fel i enstaka isolerade ord. De är bra på att hitta felstavningar som realiserar som nonsens ord, men upptäcker ofta inte stavfel som realiserar som andra redan existerande ord i språket. Grammatikgranskning är ganska ny teknik för svenska, som hanterar inte enbart syntaktiska problem utan inkluderar ofta även hjälp med teckenanvändning och stil, som interpunktion, stor bokstav, siffer- och datumformatering, ordval och idiomatiska uttryck.

Observationer av skrivundervisningen i grundskolan och intervjuer med skolbarn har visat att på många skolor är det ordbehandlingsprogrammet *Microsoft Word* som eleverna använder när de skapar texter på dator, både i skolan och hemma. Det vanliga är då att stavnings- och grammatikstöden kontrollerar texten medan eleven skriver. Att skriva direkt på dator förekommer nästan aldrig i skolan, utan *Word* används mer till renskrivning från en för hand skriven förlaga. *Granskar eleverna sin text bättre med hjälp av Word och dess lexikala och syntaktiska skrivstöd än på papper?*

I ett tänka-högt experiment undersöktes hur stavnings- och grammatikkontrollerna i *Word* används av eleverna på mellanstadiet. Fjorton elever i år 4 och år 6 fick i uppgift att granska en text på papper och senare samma text på dator med språkgranskningsverktygen påslagna, precis som de är vana vid. Texten eleverna granskade var ursprungligen skriven för hand av en tioårig pojke och innehöll sjutton stavfel, fyra fel i användningen av stor bokstav och nio grammatikfel. För att kunna få mer förklaringar och motiveringar till elevernas revideringar uppmanades de att berätta och kommentera deras beslut under granskningens gång. Alla blev inspelade på video.

Elevernas granskning av texten på papper jämfördes med granskningen på dator med hänsyn till vilka av skrivbrotten som fanns kvar oupptäckta, elevernas kommentarer till granskningen och interaktionen med skrivstödet på dator studerades. Resultaten visar på små skillnader i granskningen på papper jämfört med dator. Skrivbrott som inte kräver analys av större kontext hanteras bättre än problem av grammatisk art. Stavningskontrollen ger inga eller felaktiga förslag om avvikelserna från målordet är för stora, fonologiskt baserade, om det handlar om särskrivna ord eller när ordet sammanfaller med en redan existerande ord i språket. Dessutom genereras ofta för många rättningförslag. Grammatikstödet upptäcker få språkproblem och falska alarm förekommer. Kommentarer och förklaringar till felen som hittas är dessutom svårbegripliga för eleverna.

## **“In school, you’re here for talking”—Assessment of oral proficiency in the EFL classroom**

**Pia Sundqvist**  
Karlstads universitet  
pia.sundqvist@kau.se

The four skills of language are traditionally referred to as reading, writing, listening, and speaking. Sometimes, reading and listening are called receptive skills whereas writing and speaking are productive. For many reasons, speaking is often considered more difficult to assess than the other skills. A very simple explanation as to why this might be so is the fact that spoken language is gone the moment an utterance has been made. This might also be why there are fewer studies of assessment of spoken language than there are of, for instance, written language. In short, it is more difficult to get hold of data and, thus, more difficult to have anything at all to assess. I hope that the data of spoken English collected for my future thesis will, to some extent, fill this relative lack of studies.

The data has been collected from students (N=74) in four classes in school year 9. A video camera was used to record a majority of the data, which was elicited with the help of five different speaking tests. All in all, 199 tests were carried out, totalling around 45 hours of speech. I functioned as the instructor in tests 1-4, whereas the regular teacher carried out test 5 (the national test of '07) using a portable voice recorder instead of the camera. The students were always in dyads, which were random in tests 1-4 but decided by the teacher for test 5. It was arranged so that four experienced teachers (two native speakers; two non-native speakers) assessed the learners' spoken English using a performance profile scheme (adapted from Hasselgren (1996)) covering ten factorial aspects of language, such as ability to interact, flow of speaking, and pronunciation. At the end, the assessors assigned each student a global grade (scale 1-6) for 'message and fluency' and 'language structures and vocabulary' respectively, and a final 'overall' grade.

In the presentation here I will discuss some of the results of the assessments made of students' oral proficiency. Furthermore, I will discuss the pros and cons of using performance profile schemes in assessment of spoken language, in this case English.



## Språkdiraktiskt arbete utifrån genreperspektiv

**Gudrun Svensson**  
Lunds universitet  
gudrun.svensson@nordlund.lu.se

**Ulla-Britt Petersson**  
Vipans gymnasieskola  
ulpe13@utb.lund.se

**Margareta Ryding**  
Vipans gymnasieskola  
mary47@utb.lund.se

Föreliggande material är en studie av skriftliga språkfärdighet hos nio gymnasister med svenska som andraspråk. Fem av eleverna kom till Sverige före skolstart medan de övriga fyra ankom sent under högstadiet. Samtliga elever uppvisade stora språkliga brister vid skolstarten i gymnasiet. Vi beslöt då att arbeta språkdiraktiskt utifrån ett medvetet genreperspektiv och utgick från metoderna i den genrebaserade s.k. Sidneysskolan (Kuyumcu 2004) samt en amerikansk diskursanalytisk modell (Wennerstrom 2003), vilka modeller vi anpassade för den aktuella situationen.

I en tidigare studie (Ryding & Svensson, 2004) påvisades att vid beräkning av begrepp som fundamentlängd, nominalkvot, meningslängd, bisatsmängd och dylika mått som indikerar skriftspråklig förmåga hade eleverna med invandrarbakgrund visserligen hunnit ifatt elever med svenska som modersmål i årskurs tre, men mer djupgående analyser visade på en dålig behärskning av mer kvalificerade språkliga färdigheter som förmåga att variera stilnivå, uttrycka logiska samband, använda ett idiomatiskt språkbruk och konventionaliserade drag inom olika skrivgenrer. Elevtexterna som på ytan verkade förhållandevis språkligt korrekta upplevdes därför som svårförståeliga och inkoherenta.

Efter en genreinriktad undervisning i svenska som andraspråk kurs B skrev de ovan nämnda nio eleverna Nationella provet i Svenska B vårterminen 2007. Vi har nu utvärderat resultatet från provets A-uppgift, en ämnesmässigt bunden del som ska resultera i en koncentrerad, diskursiv text, vars syfte är att pröva elevernas förmåga att välja ut och sammanfatta innehåll i texter, reflektera, argumentera samt formulera sig kort och sammanhängande. Elevtexterna är fortfarande behäftade med många språkliga felaktigheter, särskilt hos de sent ankomna eleverna, men visar på en språklig förmåga att uttrycka logiska samband och använda genretypiska drag i nivå med kontrollgruppens elever med svenska som modersmål.

På symposiet vill vi presentera konkreta exempel på våra utvärderingar samt diskutera resultatet i förhållande till vår språkdiraktiska modell.

Kuyumcu, Eija, 2004. Genrer i skolans språkutvecklande arbete. I: Hyltenstam, Kenneth & Lindberg, Inger (red.) *Svenska som andraspråk – i forskning, undervisning och samhälle*, s. 573-596. Lund: Studentlitteratur.

Ryding, Margareta & Svensson, Gudrun, 2005. Genrekunskap hos gymnasister med annat modersmål än svenska. I: Boel De Geer & Malmbjer, Anna (red), *Språk på tvärs. Rapport från ASLA:s höstsymposium. Södertörn 11-12 november 2004*. Uppsala: Universitetstryckeriet.

Wennerstrom, Ann, 2003. *Discourse Analysis in the Language Classroom. Volume 2. Genres of Writing*. Michigan: The Michigan University Press.

## Ordkunskap hos tvåspråkiga skolbarn i Rosengård

Gudrun Svensson  
Lunds universitet  
gudrun.svensson@nordlund.lu.se

Utveckling av ord- och begreppskunskap är en viktig faktor för att uppnå den språkfärdighet som krävs i skolans ämnesundervisning. Enligt amerikanska forskningsresultat är ordförrådet den enskilt viktigaste faktorn för tvåspråkiga elevers skolframgång (Saville-Troike 1984. Se också Viberg, 1993 och 2004, Enström, 2004, och Lindberg, 2006, för forskning och diskussion inom svenskt språkområde). Denna studie presenterar resultatet av ett ordtest och ingår i ett projekt som beskriver tvåspråkiga skolbarns språkutveckling från årskurs 1-6 på en skola i stadsdelen Rosengård, Malmö.

Testet utfördes på 42 elever i två klasser där samtliga elever har invandrarbakgrund och en stor andel av dem har albanska som sitt förstaspråk. Från skolans sida har man beslutat att ge dessa albanska elevgrupper extra stöd på modersmålet, bl.a. läsinlärning på albanska. Som underlag för beslutet stödjer man sig på forskning, bl.a. Thomas & Collier (2002), om förstaspråkets betydelse vid inlärning av andraspråket. I klass A började denna satsning på modersmålet när klassen bildades i årskurs 1, medan klass B bildades ett år tidigare varvid man började med språkträning i både svenska och albanska.

Barnen växer upp i ett segregerat bostadsområde och får generellt sett liten kontakt med det svenska språket i hemmiljön. Många av barnen har kommit i kontakt med svenskan genom förskoleverksamhet tidigt i livet men deras svenskspråkiga inflöde har varit begränsat till i stort sett endast tiden för den dagliga förskoleverksamheten. På grund av dessa omständigheter förväntade vi oss att modersmålet skulle vara ett starkare språk jämfört med andraspråket svenska och utförde därför också samma test på modersmålet med de albanska eleverna.

Vid ordtesterna blev resultatet att albanska elever i klass A visade sämre resultat på modersmålet än i svenska, medan eleverna med ett års tidigare språkträning i klass B visade förbättrat resultat på modersmålet. Testresultaten i svenska låg på samma nivå för de albanska eleverna oavsett om de fått ett års tidigare språkträning eller ej. För övriga elever med invandrarbakgrund sjönk andelen felsvar från klass A till B markant och närmade sig nivån för elever med svenska som modersmål i kontrollklassen.

Ett testresultat av detta slag ger dock inte hela bilden beträffande elevernas ordkunskap. Vissa felsvar ligger semantiskt nära det korrekta svaret och elevernas val av ”felaktiga” alternativ kan därför visa på en pågående begreppsutveckling.

Enström, Ingegerd, 2004. Ordförråd och ordinlärning med särskilt fokus på avancerade inlärare. I: Hyltenstam, Kenneth & Lindberg, Inger (red.) *Svenska som andraspråk – i forskning, undervisning och samhälle*, sid 171-195. Lund: Studentlitteratur.

Lindberg, Inger, 2006. Med andra ord i bagaget. I: Louise Bjar (red.) *Det hänger på språket*. Lund: Studentlitteratur.

Saville-Troike, Muriel, 1984. What really matters in second language learning for academic achievement? *TESOL Quarterly* 18:2, s.199-220.

Thomas, Wayne & Collier, Virginia, 2002. *A National Study of Effectiveness for Language Minority Students' Long-Term Academic Achievement*. Center for Research on Education, Diversity & Excellence (CREDE).

Viberg, Åke, 1993. Andraspråksinlärning i olika åldrar. I Eva Cerú (red.): *Svenska som andraspråk. Lärarbok 2*. Stockholm: Natur och Kultur.

Viberg, Åke, 2004: Lexikal utveckling i ett andraspråk. I: Hyltenstam, Kenneth & Lindberg, Inger (red.) *Svenska som andraspråk – i forskning, undervisning och samhälle*, sid 197-220. Lund: Studentlitteratur.

## Exercising communicative skills online

Montri Tangpijaikul  
Macquarie University, Australia  
newmontri@gmail.com

This research examines the use of online bulletin board writing as a means to exercise learners' communicative skills, especially their use of expressions conveying epistemic modality and intensity. These linguistic features are important for the appropriate use of language, but ones which are underused by lower level Finnish learners (Karkkainen 1992) and Chinese learners (Gibbon and Markwick-Smith 1992). This is probably because learners lack the opportunity to express themselves in free interactions in English, a common problem for EFL learners.

This study hypothesizes that Thai learners will exercise modality and intensity more in on-line bulletin board than in academic writing. It also attempts to find out whether Thai learners whose academic performances are higher use these linguistic features more than others. Two parallel learners' corpora are used, which comprise online bulletin board writing (BB corpus) and offline academic writing (ACAD corpus), a total of 115,980 words. They are drawn from the written outputs of 39 Thai EFL learners at Kasetsart University, Thailand. Data are analyzed using a computer concordancing program 'ConcGram Concordancer'. The analytical framework includes modal auxiliaries (e.g. *will, would, may, might*), epistemic stance adverbs (e.g. *maybe, probably, actually, of course*), adjectives (e.g. *certain, possible*), copular verbs other than 'be' (e.g. *tend, seem*), and intensifiers (e.g. *rather, somewhat, quite, totally, absolutely*).

The findings show that Thai EFL learners are able to fine-tune their expression with subtlety using these lexical and grammatical devices in online group discussion. This is probably because online discussion allows the kind of interpersonal interaction that is more typical of speech (Crystal 2006). Interestingly, the experimental data show that learners do use these linguistic devices more in their internet exchanges. For example, hypothetical 'WOULD' is found more than twice as often in BB as in ACAD corpus. On the issue of whether frequent use of modal and intensifying elements correlate with higher academic performance, this Thai study shows that it is not necessarily so. Teaching implications and methods for the successful online bulletin board writing activities will be demonstrated and discussed.

Crystal, D. (2006) *Language and the Internet*. Cambridge University Press.

Gibbons, J. and Markwick-Smith, V. (1992) "Exploring the use of a Systemic semantic description" In *International Journal of Applied Linguistics*, 2(1), 36-49.

Karkkainen, E. (1992) "Modality as a Strategy in Interaction: Epistemic Modality in the Language of Native and Non-Native Speakers of English" In *Pragmatics and Language Learning*, 3, 197-216.

## Majoritetsbeslut eller kunskapsmonopol? Något om hur studenter löser kooperativa skrivuppgifter

Ingela Valfridsson  
Umeå universitet  
ingela.valfridsson@tyska.umu.se

I många universitetsutbildningar i språk ingår ett moment i översättning där studenterna i allmänhet förbereder en given text hemma och kommer till undervisningen där de vid en genomgång får veta huruvida deras lösningsförslag var korrekt eller inte. På senare år har dock även här sociokulturella teorier som påpekar det kooperativa samtalets viktiga funktion lett till metodisk utveckling. Vad som leder ett samtal kring språkliga fenomen framåt och vem som beslutar hur den gemensamma produkten ska se ut i kooperativa skrivuppgifter, dvs. frågor kring själva produktionsprocessen, är dock föga utforskat.

I mitt bidrag presenterar jag analyser av några inspelade gruppsamtal där studenter i tyska utifrån sina individuella översättningsförslag ska producera ett gemensamt dokument. Några av grupperna är kunskapsmässigt ganska homogena, medan andra är ytterst heterogena. De frågor jag vill fokusera är bland annat: Påverkar gruppsammansättningen samtalen, processen och produkten? Vem bestämmer vilka språkliga fenomen som ska diskuteras? Hur argumenterar de för sina egna eller andras varianter? Vilka roller tar de olika personerna på sig? Har den som kan och vet mest också mest att säga till om? Eller är snarare de samtalandes personlighet avgörande? Utifrån dessa iakttagelser diskuterar jag också kort vilken betydelse kooperativa (skriv)uppgifter kan ha i språkundervisningen och för språkutvecklingen.

Deutschmann, Mats, Eva Lindgen, Anders Steinvall & Kirk Sullivan 2005: *Peer-based intervention och key-stroke logging* som hjälpmedel för att stimulera språkinläring i översättningsundervisning. I: Larsson Ringqvist, Eva & Ingela Valfridsson (red.): *Forskning om undervisning i främmande språk. Rapport från workshop i Växjö 10–11 juni 2004*, 65–75. Växjö: Växjö University Press.

Swain, Merrill 2000: The output hypothesis and beyond: Mediating acquisition through collaborative dialogue. I: Lantolf, James P. (ed.). *Sociocultural Theory and Second Language Learning*, 97–114. Oxford: Oxford University Press.

Mercer, Neil 1995: *The Guided Construction of Knowledge. Talk among teachers and learners*. Clevedon: Multilingual Matters.

Säljö, Roger 2000: *Lärande i praktiken. Ett sociokulturellt perspektiv*. Stockholm: Norstedts akademiska förlag.

## **Moving images and language learning processes**

Sylvi Vigmo  
Göteborgs universitet  
sylvi.vigmo@ped.gu.se

New and emerging technologies have increasingly become devices to enhance social, interactive and communicative dimensions of language. Sound, symbols and moving images, as well as written language, can easily be communicated. The institutional educational context however, still has a strong focus on textual representations. Our students' personal environment is extensively influenced by technologies, which mediate sound, together with still and moving images.

The aim of this presentation is to exemplify and highlight some primary data from ongoing thesis work. The central research question is to increase our understanding of how language learning processes are influenced by these changed conditions. More specifically, the research focus is on video production as a pedagogical tool for modern foreign language learning and EFL/ESL.

The research questions investigate student activities and their productions from a socio-cultural perspective. What becomes the students' linguistic focus and what skills are made meaningful during their video production is of crucial interest. The focus is on the digital camera as the mediator for students' productions. Limited access to such specific technology can be claimed to be a constraining factor for implementation in similar contexts. However, technology devices are increasingly integrated, multifunctional and multimodal as exemplified by the camera, now quite common in any mobile phone.

The empirical data consist of case studies in secondary and upper secondary schools. Data comprise classroom observations, interviews, video recordings of student group interaction and analyses of their video production. For the processes of producing a video, students were introduced to basic software such as Movie Maker and Audacity, both easily retrievable and for free from the Internet. This equipped the students with technology features to capture and edit their audio and video files, and to make video productions. Producing a film requires coordination, communication and can be argued to be a joint effort in many respects. With the production of a video, students have the potential of becoming producers, actors and observers.

Teachers' and learners' prior experience and skills were diverse, and basic introduction to management of the software was given to reduce the focus on technology.

Teachers developed aims and character of the various language learning tasks. Examples of teachers' didactic choices were video productions to support socialisation processes, to present self, and to design and create media productions to reflect the students' own media interest. Phases before the concrete filming involved teacher-structured instructions, as exemplified in the creation of a storyboard to support student roles and acting.

## Ville – den virtuella språkläraren – ger automatisk feedback på längdförhållanden i svenska

Preben Wik  
KTH

Bosse Thorén  
Stockholms universitet  
bosse.thoren@skola.sundsvall.se

Muntlig kommunikation – ofta öga mot öga – är vår primära kommunikationskanal. För en person som inte behärskar detta medium tillräckligt väl blir någon form för utanförskap ofta resultatet. Detta gäller för svenskar med någon form av språkligt handikapp, såväl som för invandrare och övriga andraspråkstalare.

Vi presenterar och demonstrerar Ville, en datoranimerad tredimensionell person som man kan prata med, och som pratar tillbaka. Ville är ny typ av språkinlärningsprogram som ger personer möjlighet att träna uttal på det nya språket. Ville korrigerar ditt uttal om du gör misstag, och ger dig individuell återkoppling på det du har sagt.

En av de viktigaste målsättningarna i arbetet med att skapa en virtuell språklärare har varit att utveckla metoder som klarar av att detektera typiska och/eller ödesdigra uttalsfel som språkinlärare gör.

I svenskan finns det flera ljudkontraster som många tycker är exotiska och svåra. Till exempel har svenskan ett kvantitetssystem (i folkmun ofta kallat lång och kort vokal), med s.k. komplementär längd. Skillnaden mellan /ful – full/ eller /sil–sill/ är exempel på detta; en lång betonad vokal följs av en kort konsonant och vice versa. Många personer som ska lära sig svenska har ofta mycket svårt att både höra och producera denna skillnad korrekt.

Ett viktigt verktyg i Ville kallas *Styrd segmentering*. Det är en teknik som gör det möjligt att hitta tidsgränserna för varje del av ett yttrande. Att veta vilka variationer som äventyrar korrekt kategorisering och vilka som inte gör det är ingen lätt uppgift. (vare sig för en språkinlärare eller ett dataprogram). I skriftspråket finns det mycket tydligare gränser för vad som är rätt och vad som är fel än vad som finns i talspråket.

Durationsdetektorn (som används för att lära ut t ex skillnaden mellan /sil–sill/) använder styrd segmentering och mäter längden på den betonade vokalen och den efterföljande konsonanten i studentens uttal. Dessa tider – och deras inbördes relation – jämförs sedan med en referens. Om tiderna avviker mer än ett visst tröskelvärde får studenten en återkoppling som informerar om detta.

Vad som är ett lämpligt tröskelvärde är inte självklart, men inför denna demonstration har vi studerat bl.a. de durationer och kvoter som Elert kom fram till 1964, samt gjort ett antal informella pilottester och manipulationer, med syfte att hitta relevanta tröskelvärden.

## **Modal expressions in EFL: an experimental study**

Anna Wårnsby  
Lund University  
anna.wårnsby@englund.lu.se

This paper reports the results of a study testing the command of English modal expressions by a group of native speakers of Russian. The study is based on a translation experiment from Russian to English designed in *ScriptLog*, a computer tool for analysis of on-line writing. *ScriptLog* records all keyboard events, the screen position of these events and their temporal distribution. In this way, not only can the final version of the edited text be derived from a *ScriptLog* record but also the “linear” text with its temporal patterning, pauses and editing operations.

The results obtained in this experiment reflect the fact that the tested subjects generally find English modal expressions difficult to produce. Modal expressions were underused by all subjects in their respective outputs. Lexical editing with modal elements was also used to a greater extent, than with other lexical items. In addition, the extensive pausing before modal expressions indicates that the subjects needed more time to retrieve the required modal expression than they did when searching for other lexical and grammatical expressions. Moreover, the subjects often used an incorrect (in relation to the original) type of modality.

The results of this study relate to previous research on modality in second and foreign language acquisition. Mastering expressions of modality in another language, and, in particular, epistemic modality, often presents learners with difficulties, both structural and pragmatic. Thus, by and large, language learners use modal expressions less often than native speakers and with a lesser degree of correctness and idiomaticity.